

**Direttrice responsabile**

Beatrice Manetti

**Direttori editoriali**

Giulia Baselica, Paola Brusasco, Frédéric leva, Michele Sisto

**Comitato scientifico**

Stefano Arduini (Roma), Michael Cronin (Dublino), Lieven D’hulst (Lovanio), Jean-Louis Fournel (Parigi), Roberto Merlo (Torino), Daniele Monticelli (Tallinn), Siri Nergaard (Firenze), Alessandro Niero (Bologna), Gianfranco Petrillo (Torino), Anthony Pym (Tarragona), Vicente L. Rafael (Washington), Gisèle Sapiro (Parigi), Evgenij Solonovič (Mosca), Lawrence Venuti (Philadelphia)

**Responsabili di rubrica**

*Studi e ricerche:* Giulia Baselica, Paola Brusasco, Frédéric leva, Michele Sisto

*Extraduzione:* Giulia Baselica, Frédéric leva

*Traiettorie:* Anna Baldini, Davide Dalmas

*Voce! La parola a traduttrici e traduttori:* Elisa Baglioni, Ornella Tajani

*Recensioni:* Flavia Di Battista, Salvatore Spampinato

**Redazione**

Angela Albanese, Anna Antonello, Elisa Baglioni, Anna Baldini, Barbara J. Bellini, Daria Biagi, Antonio Bibbò, Andrea Binelli, Massimo Bonifazio, Sara Culeddu, Davide Dalmas, Marco De Cristofaro, Barbara Delli Castelli, Flavia Di Battista, Raffaella Di Tizio, Anna Di Toro, Irene Fantappiè, Francesco Guglieri, Daniela La Penna, Francesca Lorandini, Teresa Lussone, Giulia Marcucci, Franco Nasi, Claudio Panella, Igor Piumetti, Christopher Rundle, Roberta Sapino, Friederike Schneider, Giulia Scuro, Salvatore Spampinato, Diego Stefanelli, Sara Sullam, Ornella Tajani

**Editore**

Università di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici

Via S. Ottavio 20, 10124 – Torino

© 2023 ri.tra | rivista di traduzione: teorie pratiche storie

Logo © Mauro Sullam 2023

ISSN: 2975-0873

URL di questo fascicolo: <https://ojs.unito.it/index.php/ritra/issue/view/626>

*ri.tra* è impaginata prevalentemente in Adobe Garamond Pro, corpo 16.  
Per una leggibilità ideale su carta si consiglia la stampa in formato A5.

## Indice

- 5 «ri.tra»: una nuova rivista

### Studi e ricerche

- 10 Un frammento sul fiume. Il *Kubla Khan* di Coleridge in Italia  
*di Franco Nasi*
- 34 Luigi Rusca e i libri tradotti. Il confronto con Elio Vittorini  
negli anni Trenta *di Andrea Palermitano*
- 50 Tra storia e traduzione. Aldo Capasso e gli scrittori belgi  
*di Thea Rimini*
- 72 Tradurre la letteratura concentrazionaria. Gli editori italiani  
e una memoria europea della Shoah *di Marco De Cristofaro*
- 105 Coscienziosità filologica e integrazione ermeneutica.  
Furio Jesi traduttore dal tedesco *di Ulisse Dogà*

### Extraduzione

- 133 Traduzione e storia della letteratura femminista. *La figlia prodiga*  
di Alice Ceresa nella versione francese di Michèle Causse  
*di Cecilia Benaglia*

### Traiettorie

- 147 Mediare la controcultura. Fernanda Pivano e la letteratura  
americana *di Andrea Romanzi*

## **Voce! La parola a traduttrici e traduttori**

- 166 Intervista a Federica Di Lella *di Ornella Tajani*  
176 Intervista a Federica Aceto *di Ornella Tajani*

## **Recensioni**

- 180 Franco Nasi: Tradurre l'errore. Laboratorio di pensiero critico e creativo *di Giulia Baselica*  
182 Roger Chartier: Le migrazioni dei testi. Scrivere e tradurre nel XVI e XVII secolo *di Frédéric Ieva*  
184 Stefano Ondelli: L'italiano delle traduzioni *di Eleonora Gallitelli*  
189 Tiphaine Samoyault: Traduction et violence *di Sara Aggazio*  
192 Michele K. Troy: Strange Bird. The Albatross Press and the Third Reich *di Andrea Palermitano*  
196 Daria Biagi: Prosaici e moderni. Teoria, traduzione e pratica del romanzo nell'Italia del primo Novecento *di Franco Nasi*  
200 Anna Antonello: Una germanista scapigliata. Vita e traduzioni di Lavinia Mazzucchetti *di Gianfranco Petrillo*  
204 Alice Gardoncini: Tradurre la luna. I romantici tedeschi in Tommaso Landolfi *di Flavia di Battista*  
207 Piero Gobetti: Una precoce consapevolezza. Scritti di critica delle traduzioni *di Giulia Marcucci*  
209 Franco Fortini, Hans Magnus Enzensberger: Così anche noi in un'eco. Carteggio 1961-1968 *di Friederike Schneider*  
212 Celso Macor, Ervino Pocar: La lotta con il tempo e con le parole. Carteggio 1967-1981 *di Gianfranco Petrillo*  
214 Tra *Weltliteratur* e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano, a cura di Daria Biagi e Marco Rispoli *di Giulia Puzzo*

- 218 Riscrivere il secolo lungo: Ottocento e traduzione.  
Trento, 16-17 maggio 2022 *di Sara Aggazio*
- 221 History and Translation: Multidisciplinary Perspectives.  
Tallinn, 25-28 maggio 2022 *di Michele Sisto*

